Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ponieważ ― wszystko nam ― Boska moc Jego ― do życia i pobożności dała przez ― [dogłębne] poznanie [Tego], powoławszy nas [dla] Swojej chwały i cnoty, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak wszystkie nam boska moc Jego do życia i pobożności którym jest dane przez poznanie Tego który wezwał nas przez chwałę i cnotę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak wszystko,\* (co należy do) Boskiej Jego mocy,\*\* zostało nam do życia\*\*\* i pobożności\*\*\*\* \*\*\*\*\* darowane przez (dogłębne) poznanie Tego, który nas powołał\*\*\*\*\*\* przez własną\*\*\*\*\*\*\* chwałę\*\*\*\*\*\*\*\* i cnotę,\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*520 1:20][\*\*530 1:5][\*\*\*10 2:9; 230 36:10; 500 1:4; 500 3:16; 500 10:10; 500 14:6; 510 11:18; 520 5:10; 520 6:4; 580 3:4; 610 6:12; 630 1:2; 690 1:2; 690 5:12; 730 2:7; 730 22:1-2][\*\*\*\*pobożność, εὐσέβεια : postawa szacunku wobec Boga i stosowanie się do Jego woli (zob. 610 3:16;610 6:11), w tym przyp. lm abstrakcji: εὐσεβείαις.][\*\*\*\*\*610 2:2; 610 3:16; 610 4:7-8; 610 6:3; 620 3:12; 630 1:1; 630 2:12; 680 1:6][\*\*\*\*\*\*520 8:28; 590 2:12; 600 2:14; 620 1:9; 670 2:9; 670 3:9; 670 5:10; 680 1:10][\*\*\*\*\*\*\*własną : zaim częsty u Piotra, np.: 670 3:15; 680 2:16-22.][\*\*\*\*\*\*\*\*500 17:22; 520 1:23; 520 3:23; 520 5:2; 520 6:4; 520 8:18; 520 9:23; 530 2:7; 540 4:17; 560 1:17; 560 3:16; 580 1:27; 580 3:4; 650 2:10][\*\*\*\*\*\*\*\*\*cnotę, ἀρετή, l. czcigodność, szlachetność, wspaniałość, wybitność, znakomitość, zacność (por. cnoty kardynalne: roztropność, sprawiedliwość, męstwo i umiarkowanie, oraz teologiczne: wiarę, nadzieję, miłość), zob. w. 5.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*670 2:9] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ponieważ wszystko nam Boska moc Jego (to) do życia i nabożności (dała w darze) przez uznanie (Tego), (który powołał) nas (dla) własnej chwały i sławy\*, [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak wszystkie nam boska moc Jego do życia i pobożności którym jest dane przez poznanie (Tego) który wezwał nas przez chwałę i cnotę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego Boska moc obdarzyła nas wszystkim, co jest potrzebne do życia i pobożności. Otrzymujemy to dzięki poznaniu Tego, który nas powołał w swojej własnej chwale i wspaniałości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jako że jego Boska moc obdarzyła nas wszystkim, co potrzebne do życia i pobożności, przez poznanie tego, który nas powołał do chwały i cnoty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako nam jego Boska moc wszystko, co do żywota i do pobożności należy, darowała przez poznanie tego, który nas powołał przez sławę i przez cnotę; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako wszytko nam Boskiej mocy jego co do żywota i pobożności darowano jest przez poznanie tego, który nas wezwał własną sławą i cnotą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak samo Boska Jego moc udzieliła nam tego wszystkiego, co się odnosi do życia i pobożności, przez poznanie Tego, który powołał nas swoją chwałą i doskonałością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Boska jego moc obdarowała nas wszystkim, co jest potrzebne do życia i pobożności, przez poznanie tego, który nas powołał przez własną chwałę i cnotę, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko przecież, co konieczne do życia i pobożności, Jego Boska moc dała nam w darze przez poznanie Tego, który powołał nas dzięki własnej chwale i doskonałości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego boska moc obdarowała nas wszystkim, co potrzebne do pobożnego życia. Dała poznać Tego, który nas powołał do udziału w swej chwale i doskonałości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież Boska moc Jego podarowała nam wszystko, co dotyczy życia i pobożności, pozwalając nam poznać Tego, który nas powołał dla swojej chwały i sławy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg, pełen mocy, obdarzył nas wszystkim, czego nam potrzeba do pobożnego życia i dał nam poznać tego, który nas powołał do udziału w swojej chwale i cnocie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego Boska moc darowała nam wszystko, co do życia i pobożności należy, przez poznanie Tego, który powołał nas mocą własnej swej chwały i godności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усе те, що потрібне для життя і побожности, подала нам його Божа сила - пізнанням того, хто покликав нас власною славою і чеснотою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wszystko do życia i pobożności dała nam w darze Jego Boska potęga, przez poznanie Tego, co was powołał dzięki swej wspaniałości oraz doskonałości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Moc Boża dała nam wszystko, czego potrzebujemy do życia i pobożności, poprzez to, że poznaliśmy Tego, który nas wezwał do swej własnej chwały i dobroci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jako że jego Boska moc wspaniałomyślnie obdarzyła nas wszystkim, co dotyczy życia i zbożnego oddania, przez dokładne poznanie tego, który nas powołał przez chwałę i cnotę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg, w swojej mocy, dał nam wszystko, czego potrzebujemy do pobożnego życia. Pozwolił nam bowiem poznać Tego, który powołał nas do życia w swojej chwale i doskonałości. |

1. 1) Inna lekcja zamiast "(dla) własnej chwały i sławy": "przez chwałę i sławę". [↑](#footnote-ref-2)